

El concepto de editorial libre: servicios editoriales para la documentación libre.

Ismael Olea

Una conferencia CACLE

Tabla de contenidos

Antecedentes del proyecto: la experiencia LuCAS/TLDP-ES	3
Conclusiones de la investigación en tecnologías de la documentación: requisitos de la editorial libre.....	3
El ciclo editorial.....	4
Servicios editoriales básicos	5
Biblioteca.....	5
Alojamiento y organización de proyectos de documentación	5
Terminología.....	5
Mantenimiento de traducciones/Memorias de traducción.....	5
Calidad de la documentación (contenidos, estructuración de la información y formatos de reproducción).	5
I+D de nuevos recursos lingüísticos.....	6
Tutoría y asistencia a los voluntarios en las nuevas herramientas y métodos.....	7
Acciones para el cambio hacia los servicios editoriales	7
Esfuerzo de divulgación del proyecto.....	8
Ejemplos de funcionamiento como una editorial libre.....	8
Bibliografía	9
¿Preguntas?.....	9

Antecedentes del proyecto: la experiencia LuCAS/TLDP-ES

- La necesidad de documentación: Producto Acabado = Programa Software + Manual de Usuario
- La libertad en la documentación
 - Libertad para usar.
 - Libertad para copiar.
 - Libertad para modificar.
 - Libertad para distribuir las modificaciones.
- Fundado en 1995
- Estado del proyecto
 - Primera referencia de documentación en español.
 - 616312 kb.
 - 17350 ficheros.
 - 35 réplicas registradas.
 - Sistema de reparto de cargas entre algunas de las réplicas.
 - 13 países.
 - Centenas de colaboradores de toda la Hispanidad.
 - Miembro de TLDP (The Libre Documentation Project).
- Defectos detectados
 - Paralización.
 - Mala clasificación documental.
 - Mantenimiento complicado.
 - Baja calidad de la documentación.
- Desde 2000, trabajos de investigación en problemas y soluciones.

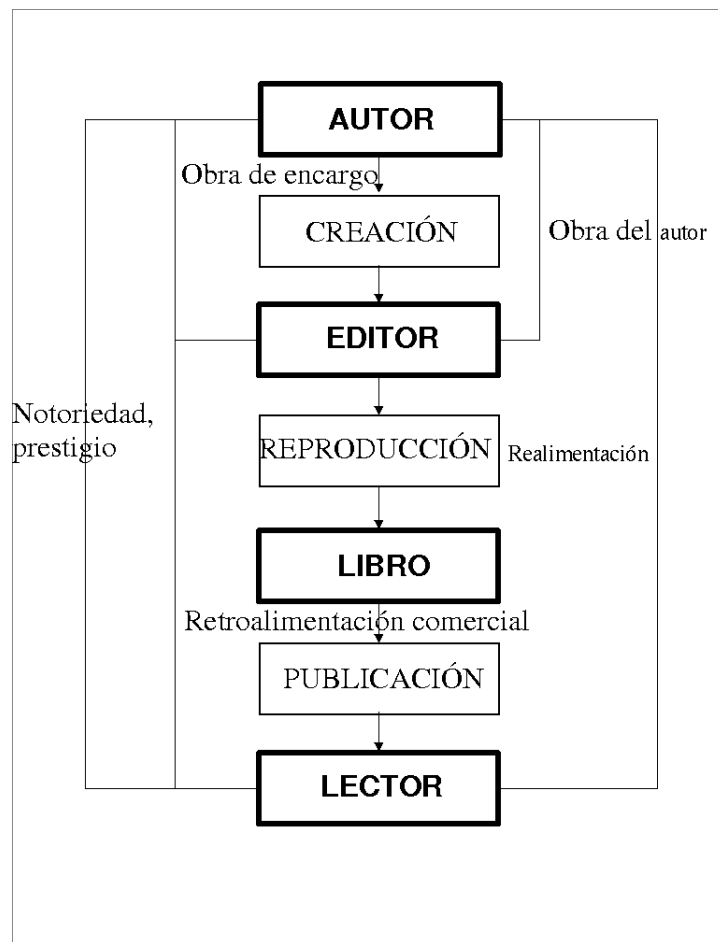
Conclusiones de la investigación en tecnologías de la documentación: requisitos de la editorial libre

- Los problemas de la documentación libre¹
- La necesidad de aplicar los métodos editoriales clásicos.
- La necesidad de nuevas herramientas lingüísticas y documentales.

- La necesidad de organizar la producción y publicación como un gran proyecto abierto de soft libre.
- La conveniencia de usar herramientas de desarrollo cooperativo de software (CSD).
- La conveniencia de operar en régimen de «outsourcing» editorial: servicios editoriales para el software libre.
- La obligación de facilitar la curva de aprendizaje de los autores.
- Lo conveniente de divulgar el proyecto y atraer a la industria, a la Academia y a los desarrolladores independientes y a los usuarios y lectores.
- Libro blanco de las tecnologías de documentación de LuCAS² Recopilación de la mayoría de nuestros trabajos de investigación.

El ciclo editorial

Roles, procesos y relaciones en el ciclo editorial clásico.



Servicios editoriales básicos

- Biblioteca.
- Alojamiento y organización de proyectos de documentación a la SourceForge (directorio de proyectos).
- Terminología (consultas y glosario de referencia).
- Mantenimiento de traducciones/Memorias de traducción.
- Calidad de la documentación (contenidos, estructuración de la información y formatos de reproducción).
- I+D de nuevos recursos lingüísticos.
- Tutoría y asistencia a los voluntarios en las nuevas herramientas y métodos.

Biblioteca.

- Publicación y clasificación de la documentación.
- Búsqueda y recuperación de textos.

Alojamiento y organización de proyectos de documentación

- autoorganizada basada en un CSD (Forja)

Terminología

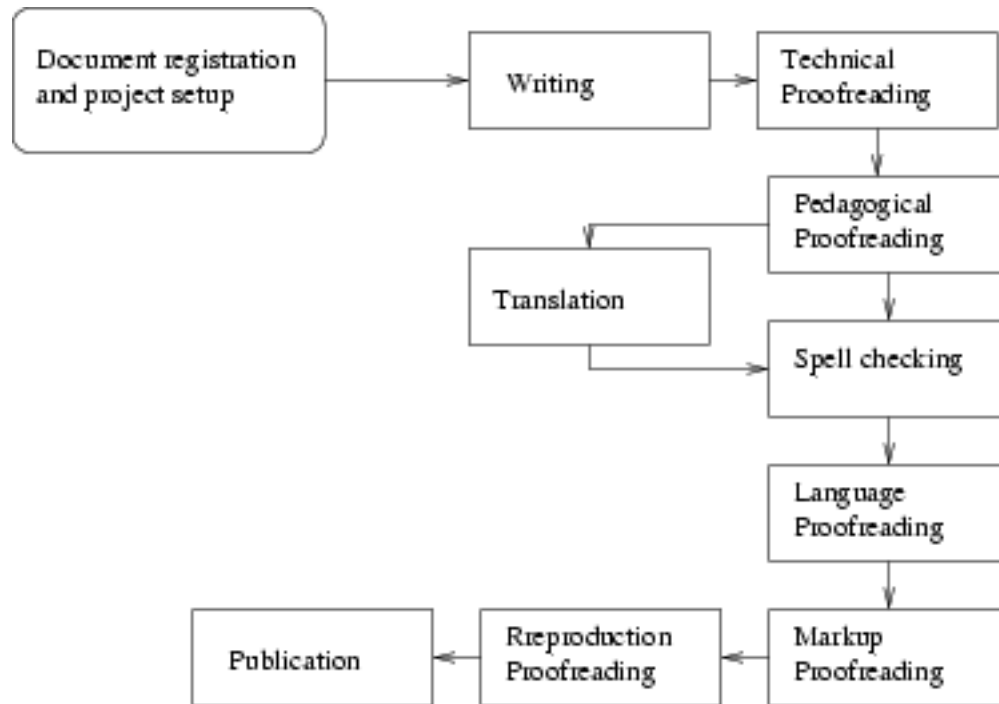
- consultas.
- glosarios de referencia.

Mantenimiento de traducciones/Memorias de traducción.

- Directorio de herramientas compatibles con gettext.
- Mantenimiento asistido de traducciones de aplicaciones.
- Mantenimiento de memorias de traducción generales y por proyectos.

Calidad de la documentación (contenidos, estructuración de la información y formatos de reproducción).

Implementación de un programa de calidad basado en el flujo de información:



I+D de nuevos recursos lingüísticos.

- Trabajo colaborativo (CSD: plataforma tipo SourceForge)
- Terminología
- Ortotipografía
- Correctores y asistentes
- Reproducción
- Publicación
- Integración de documentación en el sistema operativo
- Editor estructurado XML
- Libro, bibliografía o indicaciones de estilo
- Memorias de traducción
- Filtros para importar a Docbook
- Herramientas para facilitar el trabajo en proyectos libres

- Documentación de los todos los recursos.
- Directorio de recursos lingüísticos (un «gremio» SF)
- Plan editorial del proyecto enciclopédico del software libre

Tutoría y asistencia a los voluntarios en las nuevas herramientas y métodos.

Tutela de los activistas o «el cariño documental»

- Inspirado en el esfuerzo «Gnome Love».
- Documentación para formar a los nuevos activistas en técnicas y herramientas.
- Foro de ayuda al novato.
- Cuerpo de tutores formado por nuestros mejores hackers en tecnologías de documentación.

Detalle del plan pendiente de llevar a cabo.

Acciones para el cambio hacia los servicios editoriales

- Adaptación de las herramientas de trabajo en grupo
- Trabajar respetando los roles del ciclo editorial
 - editores
 - autores
 - revisores
 - impresores
 - bibliotecarios
 - desarrolladores
 - diseñadores e ilustradores
 - autores web
- Crear un control de calidad
 - listas de comprobación;
 - Procedimientos de revisión;
 - herramientas de ayuda.
- Crear el plan editorial del software libre:
 - necesidades de documentación del software;

El concepto de editorial libre: servicios editoriales para la documentación libre.

- orientación enciclopédica;
- compatible con el desarrollo y organización de los proyectos de software libre;
- de aplicación a cualquier lengua;
- aplicación a largo plazo.

Esfuerzo de divulgación del proyecto

- Participación en congresos:
 - de software libre;
 - de lingüística computacional.
- Divulgación en prensa escrita y electrónica.
- Relación con organizaciones e instituciones afines:
 - academias de la lengua;
 - institutos para el desarrollo del idioma, etc.
- Relación y divulgación con la Academia, a través de los departamentos de facultades de
 - biblioteconomía,
 - traducción,
 - filología,
 - informática.

Ejemplos de funcionamiento como una editorial libre

Resumen: operación como un outsourcing de servicios editoriales

- Alojar/ registrar documentos de sub-proyectos de documentación.
- Cada documento -> 1 proyecto SF.
- Creación de los «gremios» relacionando los diferentes proyectos asociados.
- Alojamiento/ registro de proyectos de documentación independientes.
- Ampliación de los servicios basados en recursos lingüísticos.
- Interconexión de plataformas documentales SF en redes de proyectos/documentos.

- Operación como biblioteca distribuida, con vistas «gremiales».
- Reclutamiento general de voluntariado.
- Puesta a disposición de cada proyecto de documentación de los hackers formados en el programa de tutorías.
- Etc.

Bibliografía

- Martínez de Sousa, J.: Manual de edición y autoedición
- Amor, J.J., Escorial, D. y Olea, A.I.: Libro blanco de las tecnologías de documentación de LuCAS⁴
- Amor, J.J., Escorial, D. y Olea, A.I.: LuCAS: documentación libre en español⁵

¿Preguntas?

(No dejen de hacer alguna para que el conferenciante no se sienta mal)

Notas

1. /home/olea/cvs/privado/problemas-proyectos-doc/slide001.html
2. <http://lucas.hispalinux.es/Manuales-LuCAS/LBTD/libro-blanco-tecnologias-doc-0.1/book-libro-blanco-tecnologias-lucas.html>
3. ciclo-editorial.png
4. http://lucas.hispalinux.es/Presentaciones/200102uruguay/conf-olea/IsmaelOlea_LibroBlancoDeLasTecnologiasDeDocumentacionDeLuCAS
5. <http://lucas.hispalinux.es/Presentaciones/200001maraton/conf-lucas/conferencia>

El concepto de editorial libre: servicios editoriales para la documentación libre.